

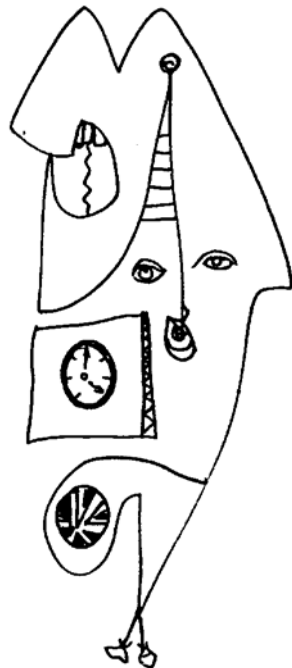
Iacyr, Rolando & Asoc.

Poemas de ROLANDO REVAGLIATTI
traducidos al portugués por
Iacyr Anderson Freitas
Edición Bilingüe : Castellano-Portugués

Nostromo Editores

Colección : Recitador Argentino : 15

http://www.geocities.com/nostromo_editores/



Poema del arremeter etcétera

Arremetí a favor de la pólvora
decliné honores
convertí las medallas en almuerzos
dije este sol es mío
dije después qué estoy diciendo
aparecí reflexivo como un coliflor
cómo incidir en esa
oveja que parece una nube.

Poema do arremeter etc.

Arremeti a favor da pólvora
declinei honrarias
convertei as medalhas em almoços
disse este sol é meu
disse depois que estou dizendo
apareci reflexivo como uma couve-flor
como incidir nessa
ovelha que parece uma nuvem.

Marisa G.

Un nido como con barro melancólico

Los ojos

nada menos

que esgrimistas tiesos.

Marisa G.

Um ninho como se de barro melancólico

Os olhos

nada menos

que esgrimistas tesos.

Silvia B.

Viaja la semilla

Disfrázanse de diablos y marquesas garridas

Olla sutil

Incita la luciérnaga

¿Dónde revela? ¿Dónde anuncia?

¿Dónde

su adolescencia?

Silvia B.

Viaja a semente

Disfarçam-se de diabos e marquesas garridas

Panela sutil

Incita o vagalume

Onde revela? Onde anuncia?

Onde

sua adolescência?

Angélica A.

La más de una
tres o cuatro
¡qué exagerado!
te comento
tu sombra y vos
te sigue
nunca vi una sombra más fiel.

Angélica A.

A mais de uma
três ou quatro
-que exagerado!-
te comento
tua sombra e tu
te segue
nunca vi uma sombra mais fiel.

Eliana M.

Desde la ventanilla del 37 te vi
cruzar por mi vida

y Las Heras

justo en esquina.

Eliana M.

Da janela do 37 te vi
cruzar minha vida

e Las Heras

justo em esquina.

María Elena Mobi

¿Quién no ve tus pies pisoteando
la memoria del sueño?

¿Y que hay agujas más o menos clavadas
en algunos relojes

indesmontables

insensatos?

María Elena Mobi

Quem não vê teus pés calcando
a memória do sonho?

E que há agulhas mais ou menos cravadas
em alguns relógios

indesmontáveis

insensatos?

Iacyr, Rolando & Asoc.

Poemas de IACYR ANDERSON FREITAS
traducidos al castellano por
Miriam Lidia Volpe
Edición Bilingüe : Portugués-Castellano



Nostromo Editores

Colección : Recitador Argentino : 15

http://www.geocities.com/nostromo_editores/

oceano coligido

inverte-se enfim a arquitetura,
onde havia pedra
resta agora outra figura:
ruína em que o oceano
se ajoelha e bate,
eternamente bate, mas
onde jamais se apura.

océano colegido

se invierte por fin la arquitectura,
donde había piedra
queda ahora otra figura:
ruina en que el océano
se arrodilla y golpea,
eternamente golpea, pero
donde jamás se depura.

elegia

o inverno quer ficar contigo
nesse jardim
onde um velho dorme.
ainda não são seis horas
e a nuvem
que agora te acusava
some no azul, desfeita
por teu brilho
que envelhece,
 é certo,
sem o alarde
dos ventos mesmos
de outrora.

elegía

el invierno quiere quedarse contigo
en este jardín
donde un viejo duerme.
todavía no son las seis
y la nube
que ahora te acusaba
sume en el azul, deshecha
por tu brillo
que envejece,
 es cierto,
sin el alarde
de los mismos vientos
de otrora.

o que procura estar contigo
não te envolve:
espera, agudo, nesse jardim
inaugural
 entre formigas,
jornais
 e o que resta de setembro.

vives uma infância transitória
e teus cabelos cingem,
na cintura, o esboço
de um adeus
que a tua própria ausência configura.

lo que busca estar contigo
no te envuelve:
espera, agudo, en este jardín
inaugural
 entre hormigas,
diarios,
 y lo que queda de setiembre.

vives una infancia transitoria
y tus cabellos ciñen,
en la cintura, el esbozo
de un adiós
que tu propia ausencia configura.

bandeira

pode a noite descer
pode a indesejada das gentes chegar
eu já tive
todas as lições de partir
: volto enfim a tomar conhecimento da aurora

tive a estrela da manhã
tive as três mulheres do sabonete araxá
como quisera eu o meu último poema?
meus amigos meus inimigos
procurem o meu último poema
hei de aprender com ele
a partir de uma vez
sem medo
sem remorso
sem saudade

bandeira

puede la noche bajar
puede la indeseada por la gente llegar
yo ya tuve
todas las lecciones de partir
: vuelvo en fin a tomar conocimiento de la aurora

tuve la estrella de la mañana
tuve las tres mujeres del jabón araxá
¿cómo quisiera yo mi último poema?
mis amigos mis enemigos
busquen mi último poema
he de aprender con él
a partir de una vez
sin miedo
sin remordimientos
sin *saudade*

RECITADOR ARGENTINO 15

Última edición en papel : Septiembre 2000

Esta edición-e : Noviembre 2004

Rolando Revagliatti

(Buenos Aires, República Argentina, 1945)

Bogotá 2466

C1406GBT Buenos Aires - La Argentina

revadans@yahoo.com.ar

Iacyr Anderson Freitas

(Patrocínio do Muriaé, Minas Gerais, Brasil, 1963)

Rua Carlos PaImer, 183 - Vila Ozanan

36020-320 Juiz de Fora, Minas Gerais, Brasil

iacyr@artnet.com.br

Miriam Lidia Volpe

(nació en la República Oriental del Uruguay y reside en la ciudad de Juiz de Fora, Brasil)

Dibujos : Pablo Beker

Diseño & armado de originales para esta edición electrónica :

L.J.Silver <drumour@fibertel.com.ar>